

Hausaufgabe für den 21. 3.- 2012-03-14

Übersetzen Sie diese Erklärungen für die tschechiosche Fassung eines Wien-Reiseführers:

Schale Braun – halb Kaffee, halb Milch

Kleiner Brauner – einfacher Mokka mit Milch oder Obers in kleiner Schale. Das Kaffeeobers bzw. die Milch sollte traditionell in einem winzigen Porzellankännchen extra am Tablett serviert werden.

Großer Brauner – doppelter Mokka mit Kaffeeobers in großer Schale

Gespritzter – schwarzer Kaffee mit Weinbrand/Cognac oder Rum

Melange – halb Kaffee, halb Milch

Großer Schwarzer (auch *großer Mokka*) – doppelter Mokka in großer Schale

Kleiner Schwarzer (auch *kleiner Mokka*) – einfacher Mokka in kleiner Schale

Sperbertürke – doppelt starker, mit Würfelzucker aufgekochter „Türkischer“

Verlängerter – Ein *Kleiner Schwarzer* wird nach der Zubereitung mit der gleichen Menge an heißem Wasser *verlängert*.

Übersetzen Sie folgende Passage aus folgender Diplomarbeit ins Deutsche:

Společenské dialogy Ireny Douskové

[Nekvapilová, Jana](#) Vedoucí práce: [Novotný, Vladimír](#) Pardubice 2009 Typ: bakalářská práce

Režisér Jan Borna zapojuje do představení i diváka. Při výjevu z prvomájového průvodu jsou rozdávána **mávátka** a nacvičují se agitační hesla. Vtipně a skoro symbolicky působí průvod papírových politiků v čele s Husákem. Dobovou atmosféru dokreslují perfektně vybrané kostýmy, které jsou podle mého názoru často kusy vylovenými z osobních šatníků tvůrců představení.